

汉阿比拟对比研究
الاستعارة المكنية بين الصينية والعربية (دراسة تقابلية)

Dr. Najah Ahmed Abdel Latif Suleiman
Lecturer, Chinese Language Department
Faculty of Languages, Ain Shams University

د. نجاح أحمد عبداللطيف سليمان
مدرس بقسم اللغة الصينية
كلية الألسن، جامعة عين شمس

Comparative Study of Personification in Chinese and Arabic

Abstract:

This research examines personification, a key rhetorical technique in both Chinese and Arabic, as it is one of the most commonly used linguistic techniques, especially in poetry and children's stories. It first explores personification in Chinese, defining it, explaining its two main types, and discussing methods for forming implied metaphors through context, dialogue, or address. The study then shifts to personification in Arabic, covering its definition, elements, and formation methods, supported by literary examples and Quranic verses with analysis and translation. Finally, it compares the two languages, highlighting similarities and differences in definition, types, usage, rhetorical effects, and formation methods. This research is a modest attempt to fill the gap in comparative studies of the two rhetorics, which researchers often overlook despite their importance to students of both languages.'

Keywords: Rhetoric, Personification, Embodiment, Comparison, Fairy Tales

الاستعارة المكنية بين الصينية والعربية (دراسة تقابلية)

الملخص:

لا تقل البلاغة الصينية عن البلاغة العربية ثراءً، بل وتتشابه معها إلى حدٍ كبير. والبحث يتناول أحد الأساليب البلاغية الموجودة في اللغتين وهو الاستعارة المكنية؛ لأنها من أكثر الأساليب اللغوية شيوعاً وتأثيراً. يعرض البحث للاستعارة المكنية في اللغة الصينية فيعرفها ويعرف نوعيها اللذين أجمع عليهما جمهور البلاغيين ثم يذكر نوعاً ثالثاً ذهب إليه قلة منهم، ثم يستعرض طرق تكوين الاستعارة المكنية في اللغة الصينية ثم ينتقل بعد ذلك إلى الاستعارة المكنية في العربية متناولاً تعريفها وعناصرها المكونة وطرق تكوينها. وفي كل عنصر من هذه العناصر، يسوق البحث أمثلة مستقاة من أعمال أدبية متنوعة مع استشهاد بآيات من القرآن الكريم وتحليل وافٍ لكل مثال وترجمة لجميع الأمثلة العربية الواردة. وبعد الشرح والأمثلة والتحليل، يعرض البحث أوجه الشبه والاختلاف بين الاستعارتين من حيث التعريف، الذي تختلف صياغته ولا يختلف مضمونه، والأنواع والاستخدام والأثر البلاغي وطرق التكوين. والبحث محاولة متواضعة لسد الفراغ في أبحاث المقارنة بين اللغتين التي يعزف عنها الباحثون.

الكلمات المفتاحية: بلاغة، استعارة مكنية، تجسيد، مقارنة، قصص الأطفال

汉阿比拟对比研究

前言:

研究修辞学对于提高语言表达能力和文学鉴赏水平具有重要意义。掌握修辞学的方法和技巧，能够帮助我们选择恰当的词汇，灵活运用各种修辞手法，从而达到最佳的表达效果。通过对比分析阿拉伯语和汉语的修辞特点，可以更深入地理解这两种语言，并发现它们之间的共性和差异。

由于汉语和阿拉伯语的修辞对比研究相对较少，而这两门语言在修辞手法上存在诸多相似之处，如比喻、借代、夸张等，因此对它们的修辞进行深入研究具有重要的学术价值。本人选择比拟作为研究对象，主要是因为比拟在文学作品中应用广泛。

本论文将从汉语和阿拉伯语两个角度对比拟进行深入研究。首先，本人将对汉语比拟的定义、类型和构成方式进行详细阐述；其次，将探讨阿拉伯语比拟的特点，并将其与汉语比拟进行对比；最后，本人将总结两种语言比拟的异同，并得出结论。为了使研究更加深入，本论文将大量引用经典文学作品、古兰经以及个人创作的实例进行分析。

1. 汉语比拟

1.1 汉语比拟的定义

比拟就是把物当作人来写，或把人当成物来写，或把此物当成彼物来写的一种修辞方式。(李衍华)如：

① 波浪在大海里欢快地起舞,有节奏地一起一伏。

这句话运用了比拟的修辞手法，将波浪比作舞者，赋予了它们欢快起舞的形象。通过“起舞”和“有节奏地一起一伏”这样的词语，描绘出波浪的律动和节奏感，给人一种美丽和谐的感觉，仿佛波浪在大海中跳跃、舞动，展现了大海的平静和愉悦。这种拟人手法使得波浪仿佛有了生命，能够传递情感。

② 咱老实，才有恶霸，咱们敢动刀，恶霸就得夹着尾巴跑。（老舍《龙须沟》）

这句话中使用了比拟的修辞手法。具体来说，“恶霸就得夹着尾巴跑”将恶霸比作夹着尾巴逃跑的动物，这种比拟使得恶霸的形象更加生动和具体，突出了他们在面对反抗时的狼狈和怯懦。这种比喻不仅增强了语言的表现力，还让读者能够更直观地感受到恶霸在面对勇敢反抗时的无力和失败。

③ 冰箱怒吼着，似乎在抗议每天被打开无数次。

在这句话中，“冰箱”是一个无生命的物体，但通过拟物手法，将它的工作声音比作“怒吼”，使冰箱具有人类情感和行为。这种比拟手法使得冰箱的形象更加生动具体，同时也增强了表达的情感力量。通过这种修辞手法，作者能够更有效地传达冰箱被频繁使用的感受，增加了语言的表现力和感染力。

1.2 汉语比拟的分类

比拟可以分为拟人、拟物两类。

1.2.1 拟人。

拟人就是把物当作人来写，赋予物以人的动作行为或思想感情。拟人，即赋予无生命的事物或抽象概念以人的行为、思想、情感等特征，使其具有类似于人的形象和特征，从而增强语言的生动性和表达力。如：

④ 油铃在这里低唱，蟋蟀们在这里弹琴。(鲁迅《故乡》)

油铃在这里低唱：在这句话中，油铃被赋予了人的特质，即“低唱”。“低唱”通常是用来描述人的行为，这里用来形容油铃的声音，使其具有了生命力和情感。

蟋蟀们在这里弹琴：同样，蟋蟀被赋予了人的特质，即“弹琴”。蟋蟀通常会发出鸣叫声，这里用“弹琴”来形容蟋蟀的声音，使得蟋蟀的鸣叫声更加生动和形象。

⑤ 黛玉葬花时，那花儿似乎有灵性，纷纷落泪，仿佛为黛玉的命运感到哀伤。《红楼梦》

在这句话中，作者使用了拟人的修辞手法，将花赋予了人类的情感和行为，使得描写更加生动形象，增强了情感的表达效果。“花儿”：在现实中，花儿是没有情感和行为的，但在这句话中，花儿被赋予了“灵性”和“落泪”的人类特征。

⑥ 风儿在树林间轻轻地唱着歌，仿佛在讲述着大自然的秘密。

唱歌是人类的行为，通过拟人的修辞手法，风被赋予了唱歌的能力，使风仿佛变成了一个有生命、有情感的存在。

运用这种辞格能收到特有的修辞效果：或增添特有的情味，或把事物写得神形毕现，栩栩如生，抒发爱憎分明的感情。

童话中拟人化的范围十分广泛,包括对动物、植物以及其它非生物、各种具体和抽象事物、概念、观念、品质的拟人化。我们读过的很多童话作品中的动物…… (温习比喻与拟人知识点, 2021)

拟人手法的运用，并不仅仅局限于童话神话故事里。…… (温习比喻与拟人知识点, 2021)拟物。就是把人当作物，或把此物当作彼物来写的修辞方式。

各类事物无不具有自己的“个性”。如鸟会飞，虫会鸣，树会开花，水会奔流，太阳会发出光和热，真理会被传播……拟物常常在一定的言语环境中进行，可以给人以形象感，新奇感，收到生动的富有情趣的表达效果。(拟物, 2022)

拟物又包括两类：一是把人当作物来写，使人具有物的动作或情态；二是把甲事物当作乙事物来写。(拟物, 2022)

如：

⑦ 他咆哮着，声音低沉而充满力量。

“咆哮”：咆哮通常是用来描述猛兽的行为，通过拟物手法，这个人被赋予了猛兽的特征，使得他看起来像猛兽一样充满力量和愤怒。这种拟物手法使得描写更加生动形象，突出了这个人的愤怒和力量，使读者能够更强烈地感受到他的情感状态。

⑧ 金色的太阳照耀着金色的麦浪，丰收的歌儿在田野里荡漾；维吾尔族姑娘插上金色的翅膀，在广阔的天地里飞翔。——（阿不都热西提《女拖拉机手》）

通过拟物手法，将维吾尔族姑娘赋予了鸟类的特征，描绘出她们在广阔天地间自由飞翔的美丽画面。这种手法不仅使得描述更加生动形象，还通过金色翅膀和飞翔的象征意义，表达了对光明、美好和

自由生活的追求和向往，增强了读者的情感共鸣和对幸福生活的美好想象。

⑨ 咱老实，才有恶霸，咱们敢动刀，恶霸就得夹着尾巴跑。（老舍《龙须沟》）

“恶霸就得夹着尾巴跑”：这里使用了拟物手法，将恶霸比作动物，赋予了“夹着尾巴跑”的行为，这通常是用来描述受到惊吓或恐惧的动物的行为。

⑩ 革命理想高于天。这也正是我们理解两万多名山东女兵“安下心，扎下根，保卫边疆，建设边疆”壮举的一把钥匙。

“扎下根”：这个表达借用了植物扎根的形象，说明女兵们在边疆地区扎下了深深的根基，象征着她们坚定地立足于边疆、不动摇的决心和毅力。通过这个比喻，女兵们的行为被形象地描绘成植物在土壤中生根发芽，生动地表现了她们与边疆环境的紧密联系和深厚情感。

⑪ 我不追思一缕梦的失落

“一缕梦的失落”：这里使用了拟物手法，将“梦”这一抽象的概念具象化为“一缕”，使其具有了具体的形态和特性，赋予了它情感和生命力。

⑫ 八月的蝉鸣

老丫新技枣儿红

挂一串小灯笼，

牵一串的梦。

通过拟物手法，将“梦”这种抽象的概念具象化为可以被“牵”的具体事物，不仅使得描述更加生动形象，还增强了情感的表现力和感染力。读者能够通过这种具体的形象，更好地理解和感受到作者对梦想的珍视和对未来的憧憬，增加了句子的表现力和感染力。

⑬ 他总结失败的教训，把失败接起来，焊上去，作为登山用的尼龙绳子和金属梯子。（刘焕辉，1990）

“把失败接起来，焊上去”：这里通过拟物手法，将“失败”比作可以被“接起来”和“焊上去”的具体物体，使得失败不再是负面的、无法

挽回的，而是可以被重新利用和整合的。具体的操作过程（接起来，焊上去）赋予了失败一种具体的形态，使得它们变得可操作。

⑭ 义务，几分钱一两？权力，几角钱一斤？（刘焕辉, 1990）

这里使用了拟物手法，将“义务”和“权力”这些抽象的概念比作具体的商品，用重量单位和货币单位来衡量它们的价值。这种手法赋予了抽象概念以具体形态，使其更生动形象。

几乎所有的修辞学家都一致同意将比拟分为拟人和拟物，但王希杰在《汉语修辞学》一书中增加了第三种类型，即拟言。王希杰先生这么写道：“拟言，就是为无生命的物体，为动物设计台词。如 2011 年 1 月 7 日《现代快报》说“2012 年，有颗危险小行星亲近地球”，说明词是：“放心，我只是轻轻从你身边绕过。”这是给物体--小行星设计的台词。……”（王希杰, 2014）

1.3 汉语比拟的构成方式

比拟是以人的联想为基础，通过人和物，物和物之间的不同属性转嫁的关系而构成的修辞方式。构成比拟的方法主要有以下几种：（初中语文基础知识之比拟方法|初中语文基础知识总结|初中语文基础知识大全-语文网, 2023）

第一, 感情性格的转嫁，将人的感情和性格特征转嫁到物体上。

比如：

① 那棵老树站在风中，充满了坚韧和毅力。

这里将人的坚韧和毅力赋予了老树，使老树具有了人的性格特点。

第二，行为的转嫁。有两种情况：

A 由人到物的转嫁：

② 风在树林里歌唱，树叶在轻轻舞动。

将人的歌唱和舞动的动作赋予风和树叶，使自然景物充满了生动的情感。

B 由物到人的转嫁：

③ “帝国主义夹着尾巴逃跑了”——（《社会主义好》歌词）

这句话使用了“由物到人的转嫁”手法，将动物的特征和行为赋予了人类（这里具体指帝国主义者）。在这个例子中，动物的行为“夹着尾巴逃跑”被转嫁到了帝国主义者身上。

第三, 呼唤的转嫁, 将人的呼唤对象转移到大海, 使大海仿佛具有了人的感知和情感。

比如:

大海啊, 你为何如此沉默? 第四, 称谓的转嫁, 把适用于人的称谓转用于物上。

第四, 称谓的转嫁, 将适用于人的称谓转用于物体上。比如:

④ 山川弟兄们日日夜夜守护着这片土地。

将人的称谓“弟兄们”赋予山川, 使自然景物具有人格特征。

第五, 人称的转嫁, 用指代人的代词指物。比如:

⑤ 小草, 你会在风雨中成长得更加茁壮。

将人的代词“你”用于小草, 使小草具有人格特征。

第六, 抽象转嫁于具体, 使抽象事物具体化。

比如:

⑥ 她似乎衣袋里全装着天真, 一掏出来就可以用。”——(韩少功《火宅》)

这句话使用了“抽象转嫁于具体”的手法, 将抽象的概念“天真”具象化为可以装在衣袋里的具体事物, 并且可以随时取出来使用。

构成比拟的手段绝不止以上几种, 人们在运用中总是不断创新, 使比拟方式不断发展变化。

2. 阿语的比拟

2.1 阿语比拟的定语

阿语的比拟 (الاستعارة المكنية) 是指删除了“喻体”(乙), 并用与其相关的事物来象征它的比喻。也就是说, 如果我们删除了“喻体”乙, 并用它的某种特征或必然属性来象征它, 这种方式称为比拟 (الاستعارة المكنية)。(ديب, ٢٠٠٣ & قاسم)

“مات الأمل”“希望死了”，这里希望被比拟为会死亡的人，删除了被比拟物，用其必然属性来象征它，这就是比拟（الاستعارة المكنية）。还有，“ابتسمت الحياة”“生活微笑了”，这里生活被比拟为会微笑的人，删除了“喻体”，用其必然属性来象征它，这也是比拟（الاستعارة المكنية）。再如：

① (والصُّبْحُ إِذَا تَنَفَّسَ) (التكوير: ١٨)

译解:照耀时的早晨 (马坚译解)

句子“الصُّبْحُ إِذَا تَنَفَّسَ”将“早晨”赋予了人的行为特征，即“呼吸”。

这种修辞手法使“早晨”变得生动，仿佛它是一个有生命、有感觉的存在。

② تسمر الرجل في مكانه.

翻译:那人呆立在原地。

句子中将“人”比作“被钉住的物体”，即无法移动，仿佛被固定在原地。通过将人比作被钉住的物体，描述变得更加形象生动，使读者能够更直观地理解人物当时的状态。

③ (قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَا حَسْرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ) (الأنعام: ٣١)

译解:否认与真主相会的人，确已亏拆了。等到复活时刻忽然降临的时候,他们才说:「呜呼痛哉!我们在尘世时疏忽了。」他们的背上,担负着自己的罪恶。他们所担负的,真恶劣! (马坚译解)

在“يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ”（他们背负着他们的罪过）中，罪过被描述为一种有形的负担，像物质一样被背负在背上。这种拟物手法使抽象的罪过概念变得具体形象，仿佛罪过是一种实实在在的重量，被他们背在背上。

2.2 阿语比拟的成分

比喻的主要成分是本体和喻体，使用比喻时，这两个成分都不能省略。但是，如果省略了其中一个成分，意义就会从比喻变成比拟或者借喻，具体取决于省略了哪个成分。如果省略的喻体并用其某些特征来代替，即暗示和指向它，就变成比拟，。因此，比拟的要素是：本体和暗示喻体的拟词。

如：

① قول الحجاج بن يوسف الثقفي: وإنّي لأرى رؤوساً قد أينعت وحان قطافها.

翻译: 哈贾吉·本·优素福·阿萨卡菲说: 我看见一些头颅已经成熟, 收割的时刻到了。

哈贾吉将头颅比作果实, 原话应是“我看见一些头颅像果实一样已经成熟了”, 然后省略了被比物(果实), 于是“头颅”一词代替了“果实”, 因为他想象头颅呈现出果实的形象, 并用“成熟了”来暗示被省略的比物。

再如:

② قال الشاعر: عضنا الدهر بنابه ليت ما حل بنا حل به.

翻译: 诗人说: 岁月用它的獠牙咬我们, 但愿发生在我们身上的事发生在它身上。

他将岁月比作有獠牙的猛兽, 然后省略了喻体, 用它的一个特征“咬”和“獠牙”来暗示它。(ربه, ٢٠٢٠)

再如:

③ مدح رجل قوماً بالشجاعة فقال: أقسمت سيوفهم ألا تُضيع حقاً لهم.

翻译: 一位男子称赞了一群人的勇敢, 说道: 他们的剑发誓绝不让他们们的权利被浪费。

诗人将剑比作发誓的人, 提到了本体, 省略了喻体并用发誓这一暗示来指代它。

再如:

④ دَقَّتْ قَلْبُ الْمَرْءِ قَائِلَةً لَهُ إِنَّ الْحَيَاةَ دَقَائِقٌ وَتَوَانِي

翻译: 人的心跳在告诉他, 生命是由分分秒秒构成的。

诗人将“心跳”比作会说话的人, 他明确提到了本体“心跳”, 省略了喻体“人”, 并用“告诉”一词作为拟词。

2.3 阿语比拟的构成方式

构成阿语比拟的方法主要有以下几种:

第一, 感情性格的转嫁, 将人的感情和性格特征转嫁到物体上。就像阿布塔里所言:

① أتاك الربيع الطلق يختال ضاحكاً***من الحسن حتى كاد أن يتكلما

翻译: 春天已经来到你身边, 欢笑着、得意洋洋地炫耀着美丽, 几乎要开口说话。

通过这种拟人化的手法，作者成功地将春天描绘得生动形象，使读者能够感受到春天的美丽和生机。这种修辞手法增强了诗句的表现力和情感共鸣，使得描述更加有力和富有感染力。

第二, 动作, 行为的转嫁。有两种情况:

A 由人到物的转嫁:

② قال أعرابي في المدح: فلان يرمي بطرفه حيث أشار الكرم. (الجارم و أمين، ٢٠٠٥)
一个贝都因人赞美道：某人投射目光的地方就是慷慨之处。

在这句话中，慷慨被赋予了指示的特性，这是一种拟物手法。慷慨被形象化为一个有指引能力的存在，使读者能够更加具体地理解被赞美者如何体现慷慨。

B 由物到人的转嫁:

③ طار الرجل من فرحته.

翻译：他高兴得飞起来了。

飞起来了：在这句话中，男子的快乐被赋予了飞行的特性。这是一种拟物手法，把抽象的情感具体化为一种可以理解和视觉化的动作，使情感更具表现力和感染力。

第三, 呼唤的转嫁。比如:

④ أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا إِنِّجَلِي بِصُبْحٍ وَمَا الْإِصْبَاحُ مِنْكَ بِأَمَلٍ.

翻译：啊，漫漫长夜啊，快点过去吧，即便天亮了，也不会比你更好。

诗人将夜晚拟人化，仿佛它是一个可以听从命令的生命体。这在拟人和隐喻中表现得尤为明显，使夜晚具有了人的特质。

第四, 人称的转嫁，用指代人的代词指物。比如:

⑤ أَنْتَ قَلْبِي فَأَجِبْ، هَلْ تَحِبُّهَا؟

翻译：你是我的心，请告诉我，你爱她吗？

在这个例子中，使用了代词“你”来指代心脏，就像它是一个有生命、能够说话和回应的实体。这种拟人化的手法使得心脏看起来拥有了人的特质，比如表达爱意和互动的能力。

第五, 抽象转嫁于具体，使抽象事物具体化。比如:

⑥ أَيْنَ يَبَاعُ الصَّبْرُ فَأَشْتَرِيهِ؟

翻译：哪里有卖耐心的？我想买一些。

在这句话中，“耐心”本是一个抽象的概念，诗人将其具象化为可以购买的商品。通过这种具象化的方式，使读者能够形象地理解和感受到说话者对耐心的渴望和需要。

3. 汉阿比拟的异同之处

3.1 从意义上讲

虽然比拟在汉语和阿拉伯语中的表达方式不同，但它们的含义是一致的。在汉语中，比拟的意义在于“转化”，即将无生命的事物转化为人类，或将人类转化为无生命的事物，或将某物转化为另一物。而在阿拉伯语中，隐喻是通过省略被比喻的事物来实现的。

3.2 从分类上看

汉语中的分类与定义相关，定义基于“转化”，分类也从“转化”出发。如果转化为人，则称为拟人；如果转化为事物，则称为拟物。而在阿拉伯语中，比拟的定语不涉及转化，而被说成省略了喻体的比喻，不论省略的喻体是人还是事物。本人认为，中国修辞学家在定义比拟时不将其与比喻联系在一起的原因是，在他们看来，比喻句不管什么形式种类，喻体一定明确出现，即没有喻体，就构不成比喻。因此，他们将借喻视为比喻的一种，而将比拟视为一种独立的修辞手法。尽管阿语比拟没有类型划分，但它包含了汉语中拟人和拟物两种，这一点从前面的例子中可以看出，甚至王希杰先生提到的第三种类型，即拟言，在阿拉伯语中也存在。如比如艾哈迈德·肖基为埃及所设计台词：

① وَقَفَ الْخَلْقُ يَنْظُرُونَ جَمِيعًا. كَيْفَ أَبْنِي قَوَاعِدَ الْمَجْدِ وَحْدِي

众人都在观望，看我如何独自建立荣耀的基础。

翻译：诗人哈菲兹·易卜拉欣为阿拉伯语所设计台词：

② أَنَا الْبَحْرُ فِي أَحْشَائِهِ الدَّرَكَمَنُ فَهَلْ سَأَلُوا الْغَوَاصَّ عَنْ صَدَفَاتِي؟

翻译：我是大海，内藏珍珠，他们是否问过潜水员我的贝壳？

3.3 从构成方式上看

在阿拉伯语中，我们没有给非人类以人类称号的习惯。例如，我们不会像中文儿童故事中常用的那样的称呼：山羊妈妈、乌龟爷爷、青蛙奶奶、小鸡宝宝等等。

3.4 从修辞作用上看

通过上述汉语和阿拉伯语的比拟例子，我们可以看到，两者都具有思想的跳跃性，能使读者展开想象的翅膀，捕捉它的意境，体味它的深意。正确地运用比拟，可以使读者不仅对所表达的事物产生鲜明的印象，而且感受到作者对该事物的强烈的感情，从而引起共鸣。

3.5 从运用上看

诗歌、小说、散文、寓言、童话等经常使用比拟的辞格。(比拟 (修辞手法, 无日期)
总的来说：汉语和阿拉伯语中的比拟非常相似，它们之间的区别在于措辞而非内容，在形式而非本质。

结语

本论文结果表明，阿拉伯语和汉语的修辞具有很大的相似性，汉语中的比拟和阿拉伯语中的比拟非常相似；它们在内容、修辞作用、运用都一致。本论文中引用并分析的大量例子充分证明了这一点。除了在定义和类型划分上的一些细微差别外，汉语中的比拟几乎与阿拉伯语中的比拟完全相同。可以说，这两种修辞手法在表达方式上有所不同，但在内容和本质上则无异。

参考资料

- ١- الجارم, ع & أمين, م. (2005). البلاغة الواضحة. دار المعارف.
- ٢- ربه, أ. ب. (2020). العقد الفريد. مطبعة لجنة التأليف والترجمة.
- ٣- قاسم, م. أ & ديب, م. أ. (2003). علوم البلاغة (البدیع والبيان والمعاني). (طرابلس: المؤسسة الحديثة للكتاب).
- ٤- القرآن الكريم